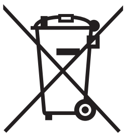
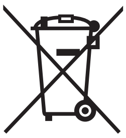
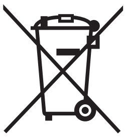
Art.Nr.
3402201901

3402201850 | 01/2014

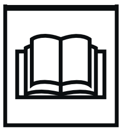
DRA260



D	**Abricht- /Dickenhobelmaschine** Original-Anleitung
GB	**Planer/Thicknesser** Translation from the original instruction manual
FR	**Dégauchisseuse/Raboteuse** Traduction du manuel d'origine

DE	
	Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/ EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.
GB	
	Do not dispose of electric tools together with household waste material! In observance of european directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic eqipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.
FR	
	Pour les pays européens uniquement Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères! Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à un recyclage respectueux

D	**Abricht- /Dickenhobelmaschine**	**4–33**
GB	**Planer/Thicknesser**	
FR	**Dégauchisseuse/Raboteuse**	

	DE	Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!
	GB	Read and follow the operating and safety instructions before you start working with this power tool.
	FR	Avant la mise en service, lisez le mode d’emploi et les consignes de sécurité et respectez-les!

	DE	Schutzbrille tragen!
	GB	Wear safety goggles.
	FR	Portez des lunettes de protection!

	DE	Gehörschutz tragen!
	GB	Wear ear-muffs.
	FR	Porter une protection auditive

Verehrter Kunde,
Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen Hobelmaschine.

Hinweis:
Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:
- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

⚠ Achtung!
Beim Benutzen von Geräten müssen einige Sicherheitsvorkehrungen eingehalten werden, um Verletzungen und Schäden zu verhindern. Lesen Sie diese Bedienungsanleitung / Sicherheitshinweise deshalb sorgfältig durch. Bewahren Sie diese gut auf, damit Ihnen die Informationen jederzeit zur Verfügung stehen. Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung / Sicherheitshinweise bitte mit aus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung und den Sicherheitshinweisen entstehen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.
Bewahren Sie die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine auf. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.
Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten technischen Regeln zu beachten.

Dear customer,
we wish you a pleasant and successful working experience with your new machine.
According to the applicable product liability law the manufacturer of this device is not liable for damages which arise on or in connection with this device in case of:

- improper handling,
- non-compliance with the instructions for use,
- repairs by third party, non authorized skilled workers,
- installation and replacement of non-original spare parts,
- improper use,
- failures of the electrical system due to the non-compliance with the electrical specifications and the VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113 regulations

⚠ Important!
When using electric tools safety precautions should always be followed to reduce the risk of fire, electric shock and personal injury including the following. Read all these instructions before attempting to operate this product and save these instructions. Keep this manual in a safe place, so that the information is available at all times. If you give the equipment to any other person, hand over these operating instructions and safety regulations as well. We cannot accept any liability for damage or accidents which arise due to a failure to follow these instructions and the safety instructions.

In addition to the safety regulations contained herein, you must in any case comply with the applicable regulations of your country with respect to the operation of the machine.
Put the operating instructions in a clear plastic folder to protect them from dirt and humidity, and store them near the machine. The instructions must be read and carefully observed by each operator prior to starting the work. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed on the related dangers and risks are allowed to use the machine. The required minimum age must be met.
In addition to the safety notes contained in the present operating instructions and the special regulations of your country, the generally recognized technical rules for the operation of wood working machines must be observed.

Cher client,
Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de succès avec votre nouvelle machine.

Remarque
Selon la loi en vigueur sur la responsabilité pour les produits, le fabricant n’est pas tenu responsable pour tous endommagements de cet appareil ou tous dommages résultant de l’exploitation de cet appareil, dans les cas suivants:

- Maniement incorrect,
- Non-respect des instructions de service,
- Travaux de réparation réalisés par un tiers, par du personnel qualifié non autorisé,
- Montage et remplacement de pièces de rechange n’étant pas des pièces d’origine,
- Utilisation non-conforme,
- Pannes de l’installation électrique en cas de non-respect des prescriptions électriques et des dispositions VDE 0100, DIN 57113 / VDE0113.

⚠ Attention !
Lors de l’utilisation d’appareils, il faut respecter certaines mesures de sécurité afin d’éviter des blessures et dommages. Veuillez donc lire attentivement ce mode d’emploi/ces consignes de sécurité. Veillez à le conserver en bon état pour pouvoir accéder aux informations à tout moment. Si l’appareil doit être remis à d’autres personnes, veillez à leur remettre aussi ce mode d’emploi/ ces consignes de sécurité. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents et dommages dus au non-respect de ce mode d’emploi et des consignes de sécurité.

Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les réglementations en vigueur concernant l’utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une chemise en plastique pour le protéger de la saleté et de l’humidité. Chaque personne utilisatrice devra en prendre connaissance avant le début de son travail et respecter scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules les personnes initiées à l’utilisation de l’appareil et informées des dangers inhérents à celui-ci pourront s’en servir. L’âge minimum autorisé doit être respecté.
Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.

DRA260	
Lieferumfang	
	Abricht- und Dickenhobelmaschine
	Schiebegriff
	Abrichtanschlag
	Absaughaube
	Schlüssel für HM-Einstellung
	Bedienungsanweisung
Technische Daten	
Messeranzahl	2 Stück
Hobelwellen-Drehzahl	8500 min^{-1}
Vorschub-geschwindigkeit	7 m / min.
Abmessungen	1020 x 525 x 445 mm
Gewicht	27,5 kg
Technische Daten Abrichthobeln	
max. Hobelbreite	258 mm
max. Spanabnahme	2 mm
Abrichtanschlag l x h	610 x 127 mm
Abrichtanschlag Schwenkbereich	90°–45°
Abrichttischgröße	964 x 263 mm
Technische Daten Dickenhobeln	
max. Hobelbreite	254 mm
max. Hobeldicke	120 mm
max. Spanabnahme	2 mm
Dickentischgröße	380 x 254 mm
Antrieb	
Motor V/Hz	230V / 50 Hz
Aufnahmeleistung P1	1500 W
Motorschutz	ja
Nullspannungs-Auslösung	ja

Technische Änderungen vorbehalten!

Geräuschkennwerte nach EN ISO 3744.

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitswerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegel gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Imissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkungen, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen und anderen benachbarten Vorgängen. Die zuverlässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

Schalldruckpegel L_{pA}	86,7 dB(A)
Unsicherheit K_{pA}	3 dB
Schallleistungspegel L_{WA}	99,7 dB(A)
Unsicherheit K_{WA}	3 dB

Tragen Sie einen Gehörschutz.

Die Einwirkung von Lärm kann Gehörverlust bewirken.

DRA260	
Extent of delivery	
	Planer/Thicknesser
	Sliding handle
	ripping fence
	Combined suction hood
	Key for HM-setting
	Operating instructions
Technical data	
Number of knives	2 pieces
Cutter block rpm	8500 min^{-1}
feed speed	7 m / min.
Dimensions	1020 x 525 x 445 mm
Weight	27,5 kg
Technical data – Planning	
Max planing width	258 mm
Max chip removal	2 mm
Ripping fence l x h	610 x 127 mm
Ripping fence tilting angle	90°–45°
Surfacing table size	964 x 263 mm
Technical data – Thicknessing	
Max planing width	254 mm
Max planing thickness	120 mm
Max chip removal	2 mm
Thicknessing table size	380 x 254 mm
Drive	
Motor V/Hz	230V / 50 Hz
Consumption power P1	1500 W
Protection circuit	yes
No Volt relays	yes

Subject to technical changes!

Noise parameters acc. to EN ISO 3744

The indicated rates are emission rates and do not correspond with safe working rates. Although there is a correlation between emission and immission levels, it is not sure whether reliable precautions are necessary or not. The following factors can influence the present immission level at the working place: Time of impact, property of working room, other noise sources (for instance, number of machines and other neighbouring activities. The reliable working place rates can also vary from one country to another. Yet this information should enable the user to perform a better evaluation of the dangers and risks.

sound pressure level L_{pA}	86,7 dB(A)
uncertainty K_{pA}	3 dB
sound power level L_{WA}	99,7 dB(A)
uncertainty K_{WA}	3 dB

Wear hearing protection.

The effects of noise can cause a loss of hearing.

DRA260	
Ensemble de livraison	
	Raboteuse-dégauchisseuse
	Poignée pousse-bois
	Guide de dégauchissage
	Ejecteur de copeaux pour aspiration
	Clé pour le réglage des fers
	Notice d’utilisation
Caractéristiques techniques	
Nombre de fers	2
Tr/mn de l’arbre de rabotage	8500 min^{-1}
Dimensions	1020 x 525 x 445 mm
Poids	27,5 kg
Caractéristiques techniques – dégauchissage	
Largeur de travail max.	258 mm
Passe maxi.	2 mm
Guide de dégauchissage l x h	610 x 127 mm
Plage d’inclinaison du guide	90°–45°
Table de dégauchissage	964 x 263 mm
Caractéristiques techniques – rabotage	
Largeur de travail max.	254 mm
Hauteur de rabotage maxi.	120 mm
Passe maxi.	2 mm
Table de rabotage	380 x 254 mm
Moteur	
Moteur V/Hz	230V / 50 Hz
Puissance absorbée P1 KW	1500 W
Protection du moteur	oui
Relais de protection (tension nulle)	oui

Sous réserve de modifications!

Paramètres du bruit selon EN ISO 3744

Les valeurs du bruit citées sont des valeurs émises et ne correspondent pas toujours aux valeurs de travail exactes. Bien qu’il y ait une corrélation entre les niveaux d’émission et d’immission, il n’est pas possible d’en déduire fiablement si des précautions supplémentaires seront nécessaires ou non. Les facteurs pouvant influencer le niveau d’immission sur le lieu de travail sont: Durée de l’émission, caractéristiques du lieu de travail, d’autres sources de bruit etc., par exemple, la quantité d’autres machines en marche. Les valeurs de bruyance admises peuvent varier selon les pays. Cette information doit mettre l’utilisateur en état d’évaluer les dangers et les risques.

Niveau de pression acoustique L_{pA}	86,7 dB(A)
Imprécision K_{pA}	3 dB
Niveau acoustique L_{WA}	99,7 dB(A)
Imprécision K_{WA}	3 dB

Portez une protection auditive.

Les nuisances sonores peuvent entraîner une perte d’audition.

Angaben zur Staubemission

Die nach den „Grundsätzen für die Prüfung der Staubemission (Konzentrationsparameter) von Holzbearbeitungsmaschinen„ des Fachausschusses Holz gemessenen Staubemissionswerte liegen unter 2 mg/m^3. Damit kann beim Anschluss der Maschine an eine ordnungsgemäße betriebliche Absaugung mit mindestens 20 m/s Luftgeschwindigkeit von einer dauerhaft sicheren Unterschreitung des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden TRK-Grenzwertes für Holzstaub ausgegangen werden.

Je nach zu bearbeitenden Werkstoffen oder Werkstoffbeschaffenheit, die Belastungswerte des Werkstoffherstellers beachten.

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem **scheppach-**Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠

⚠ Sicherheitshinweise

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitswerte darstellen.

Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegel gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkungen, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen und anderen benachbarten Vorgängen. Die zuverlässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

- Vor Inbetriebnahme des Handbuch lesen
- Gehörschutz und Schutzbrille benutzen
- Arbeitshandschuhe verwenden
- Unfallsichere Schuhe benutzen
- Sorgen Sie im Arbeits- und Umgebungsbereich der Maschine für ausreichende Lichtverhältnisse.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Schneidwerkzeug.
- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche

Dust emission parameters
The dust emission parameters measured according to the principles for measuring dust emissions (concentration parameters) for woodworking machines specified by the German wood professional committee, are below 2 mg/m³. Dust emissions can therefore be continuously kept within the range allowed under currently valid German regulations by connectingh the machine to a vacuum exhaust system with an airflow speed of at least 20 m/s.
Depending on the particular type of work piece, the stress values of the manufacturer must be observed.

General Notes

- When you unpack the device, check all parts for possible transport damages. In case of complaints the supplier is to be informed immediately. Complaints received at a later date will not be acknowledged.
- Check the delivery for completeness.
- Read the operating instructions to make yourself familiar with the device prior to using it.
- Only use original scheppach parts for accessories as well as for wearing and spare parts. Spare parts are available from your specialized dealer.
- Specify our part numbers as well as the type and year of construction of the device in your orders.

In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign: ⚠

⚠ General Safety Rules

Hand on these safety notes to all people working on the machine. The instructions must be read by every operator before starting work. During the work, it is too late. This is especially applicable to personnel not working regularly on the machine, for instance when doing preparation, adjusting or servicing work.

- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- Check all power supply lines. Do not use defective lines.
- Make sure that the machine is set up in a stable position on firm ground.
- Take care that there is sufficient light on and around the machine.
- Be careful when working: Risk of injury for fingers and hands through the rotating cutting tool.
- When working on the machine, all guards and covers must be fitted and in working position.
- Keep other people, especially children, away from the working area and from the machine when it is connected to the power supply.
- Make sure children cannot touch the machine not in

Données concernant les émissions de poussière
Lors du contrôle des émissions de poussière produites par les machines à bois, la valeur admissible (concentration de poussière dans le volume d'air ambiant) selon les principes appliqués par les organismes de contrôle officiels est de 2 mg /m3 au maximum.
En raccordant la machine à un système d'aspiration réglementaire dont la vitesse d'air est d'au moins 20 m/s, il est donc possible de respecter durablement et de façon sûre les valeurs limite TRK d'émission de poussière de bois applicables en République Fédérale d'Allemagne.
Selon le matériau traité, il faut observer les valeurs limites indiquées par le fabricant.

Instructions générales

- Vérifiez dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informez immédiatement le livreur et faites les réserves nécessaires, aucune réclamation ultérieure ne pourra être prise en compte.
- Vérifiez que la livraison est bien complète.
- Familiarisez-vous avec l'appareil à l'aide de la notice d'utilisation avant de l'utiliser.
- N'utilisez que des pièces d'origine, consommables, pièces de rechange et accessoires que vous trouverez chez votre revendeur habituel.
- Pour commander des pièces indiquez toujours le type et la référence de la machine ainsi que son année de fabrication.

Dans ces instructions de service, nous avons marqué les passages relatifs à la sécurité avec le symbole: ⚠

⚠ Consignes de sécurité

- Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine. Avant de commencer à travailler, l'utilisateur doit lire le manuel et particulièrement les instructions de sécurité. Pendant le travail, il est trop tard. Ceci est spécialement important pour les personnes ne travaillant avec la machine qu'occasionnellement (travaux de préparation, entretien, etc.).
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger apposées sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger apposées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles.
- Vérifier les conducteurs de raccordement au réseau. Ne pas utiliser de câble défectueux.
- Lors du montage de la raboteuse, veiller à ce que celle-ci repose sur un support stable.
- Veiller à un éclairage suffisant au poste de travail et dans son environnement
- Attention pendant le travail: Risque de blessure aux doigts et aux mains au contact de l'arbre du rabot.
- Lors du travail avec la machine, tous les dispositifs protecteurs doivent être mis en place.
- Tenir les enfants et 'autres personnes à distance

Schutzeinrichtungen und Abdeckungen montiert sein.

- Halten Sie andere Personen, insbesondere Kinder von Ihrem Arbeitsbereich und der an das Netz angeschlossenen Maschine sowie deren Netzzuleitungen fern.
- Achten Sie darauf, daß Kinder keinen Zugriff zu der unbenutzten Maschine haben.
- Überlasten Sie das Gerät nicht und benutzen Sie es nur im Leistungsbereich gemäß den Technische Daten der Bedienungsanweisung
- Achten Sie beim Arbeiten im freien auf sicheren Stand und rutschfreies Schuhwerk.
- Verwenden Sie das Kabel nicht für Zwecke für die es nicht bestimmt ist. Schützen Sie es vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Verwenden Sie nur gut geschärfte Hobelmesser um besser und sicherer Arbeiten zu können.
- Halten Sie Handgriffe trocken, sauber und frei von Öl und Fett.
- Überprüfen Sie vor dem Einschalten, daß Schlüssel und Einstellwerkzeuge entfernt sind.
- Verwenden Sie im Freien nur dafür zugelassene und entsprechend gekennzeichnete Verlängerungskabel.
- Halten Sie andere Personen, insbesondere Kinder von Ihrem Arbeitsbereich und der an das Netz angeschlossenen Maschine sowie deren Netzzuleitungen fern.
- Seien Sie aufmerksam und achten Sie darauf was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen sie das Gerät nicht wenn Sie unkonzentriert sind.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Halten Sie den Bedienplatz in Ordnung, entfernen Sie Späne und Holzabfälle. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.
- Schützen Sie das Gerät vor Regen und Nässe.
- Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchter oder nasser Umgebung.
- Bewahren Sie die Maschine sicher auf, sodass sich niemand an der stehenden Maschine verletzen oder diese in Betrieb setzen kann. Achten Sie darauf, dass die Maschine nicht ungeschützt im Freien oder in feuchter Umgebung steht.
- Benutzen Sie die Maschine nur gemäß der bestimmungsgemäßen Verwendung.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wo Brand oder Explosionsgefahr besteht.
- Vermeiden Sie beim Arbeiten mit diesen Gerät die Körperberührung mit geerdeten Teilen (z. B. Rohre, Radiatoren, Elektroherde, Kühlgeräte).
- Eng anliegende Kleidung tragen. Schmuck, Ringe und Armbanduhren ablegen.
- Tragen Sie beim Arbeiten einen Gehörschutz, eine Schutzbrille sowie eine Staubschutzmaske.
- Zum Schutz von langem Kopfhaar Mütze oder

use.

- Do not overload the machine and only use it within the performance range specified in the chapter Technical Data of the operating manual.
- When working outside, do not stand on slippery ground and wear solid shoes.
- Do not misuse the cable. Protect it from heat, oil, and sharp edges.
- Only use well-sharpened planing knives for better and safe work.
- Maintain the handles dry, clean and free from oil and grease.
- Before switching on the machine, remove all keys and setting tools.
- When working outside, only use the correctly marked and authorized extension cable.
- Keep other people, especially children, away from the machine when it is connected to the power supply.
- Be attentive and pay attention to what you are doing. Use your good sense and do not work with the machine when you are not concentrated.
- Operating personnel must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Persons working on the machine may not be diverted from their work.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap. Disorder can cause accidents.
- Protect the machine from rain and moisture.
- Do not use the machine in a humid or wet environment.
- Store the machine in a safe place, so that nobody can get injured or switch on the machine. Make sure that the machine is not parked in the open or in a humid environment without protection.
- Only use the machine according to instructions and to the purpose it has been designed for.
- Do not use the machine where there is a risk of fire or explosion.
- When working with the machine, do not touch any earthed parts (e.g. tubes, radiators, electric stoves, coolers).
- Wear only close-fitting clothes. Remove rings, bracelets and other jewelry.
- Wear ear protection, goggles and a dust protection mask.
- To protect long hair, wear a cap or hair net.
- For changing the planer/thicknesser knives, wear solid gloves.
- Do not wear any gloves for working on the machine, with the exception when handling rough work pieces.
- The safety mechanisms on the machine may not be removed or rendered unusable. Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.

quand la machine est branchée au réseau.

- Faire attention à ce que les enfants n’aient pas accès à la machine inutilisée.
- Ne pas surcharger la machine. L'utiliser uniquement conformément aux caractéristiques techniques citées dans le manuel.
- Lors du travail en plein air, conserver une position stable et porter des chaussures antidérapantes.
- Prenez soin du câble. Protégez-le de la chaleur, de l’huile et des arêtes tranchantes.
- Pour un bon résultat, ne travailler qu’avec des fers de rabot bien affûtés.
- Maintenir les poignées sèches, propres et libre d’huile et de graisse.
- Avant de mettre la machine en marche, vérifier qu’il n’y a pas de clés ou d’autres outils sur la table.
- Lors du travail en plein air, n'utiliser que des rallonges électriques conformes et marqués comme telles.
- Tenir les enfants et autres personnes à distance quand la machine est branchée au réseau.
- Faire attention au travail exécuté. Faire preuve de bon sens. Ne pas travailler avec la machine sans être concentré.
- La personne utilisatrice doit avoir 18 ans au moins. Les élèves à former doivent avoir 16 ans au moins et travailler uniquement sous surveillance.
- Ne pas distraire une personne en train de travailler avec la machine.
- L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois. Le désordre peut causer des accidents.
- Protéger la machine de la pluie et de l’humidité.
- Ne pas utiliser la machine dans un environnement humide.
- Garder la machine dans un endroit sûr pour que personne ne puisse se blesser ou la mettre en marche. Ne pas laisser la machine en plein air ou dans un environnement humide sans protection.
- Utiliser la machine uniquement conformément à son emploi prévu.
- Ne pas utiliser la machine dans un endroit où il y a un risque de feu ou d’explosion.
- Lors du travail, éviter le contact des pièces mises à terre (par.ex. tuyaux, radiateurs, cuisinière électrique, appareils frigorifiques).
- Ne pas porter de vêtements amples. Enlever les bijoux, bagues et montres.
- Protéger votre corps en portant des lunettes protectrices, des protections auditives et un masque respiratoire.
- Pour protéger les cheveux longs, porter une casquette ou un filet.
- Porter des gants appropriés pour changer les fers.
- Le port de gants n’est pas autorisé pour le travail avec cette machine ,sauf lors du traitement de matériaux très rugueux.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d’entretien du constructeur ainsi que les valeurs indiquées dans les caractéristiques techniques, doivent être respectées.

Haarnetz aufsetzen.

- Zum Wechseln der Hobelmesser geeignete Handschuhe tragen.
- Beim Arbeiten an der Abricht- /Dickenhobelmaschine keine Arbeitshandschuhe tragen mit Ausnahme bei rauhen Werkstoffen.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden. Umrüst-, Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei auschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden. Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. Netzstecker ziehen!
- Zum Absaugen von Holzspänen oder Sägemehl eine Absauganlage einsetzen Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20m/s betragen.
- Rissige Hobelmesser, oder solche die Ihre Form verändert haben, nicht verwenden.
- Zum Hobeln von schweren oder unhandlichen Teilen geeignete Hilfsmittel zum Abstützen verwenden, z. B. Sonderzubehör: Roll-und Allseitenrollbock.
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine vonjeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine wieder ordnungsgemäß an das Netz anschließen.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. Netzstecker ziehen! Ziehen Sie den Netzstecker, wenn die Maschine nicht gebraucht wird.
- Überprüfen Sie die Maschine vor jeder Inbetriebnahme auf funktionsfähige Schutzeinrichtungen und funktionsfähigen Schalter. Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn die Schutzeinrichtungen, der Schalter, die elektrischen Zuleitungen, der Stecker oder sonstige Teile an der Maschine beschädigt sind.
- Verwenden Sie keine stumpfen Messer, weil dies die Rückschlaggefahr erhöht.
- Wenn die Hobelwelle beim Schneiden durch eine zu große Vorschubkraft blockiert, schalten Sie das Gerät aus und trennen Sie es vom Netz. Entfernen Sie das Werkstück und stellen Sie sicher, dass die Hobelwelle frei läuft. Schalten Sie das Gerät ein, und führen Sie den Hobelvorgang erneut mit reduzierter Vorschubkraft durch.
- Kontrollieren Sie, dass die einzelnen Rückschlagsicherungen frei beweglich sind und nach dem Anheben wieder in die Ausgangslage zurückfallen.
- Beschädigte oder verschmutzte Werkstücke bergen Gefahren. Metallteile oder splitterndes Material darf mit diesem Gerät nicht bearbeitet werden. Verletzungsgefahr!

- Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.
- After completion of repair or maintenance work, immediately refit all guards and safety devices.
- Before doing any repair work, switch off the machine and pull the power plug.
- Use a dust extractor unit for eliminating wood chips or sawdust . The air flow rate at the suction connector must be 20 m/s.
- Do not use any planer/thicknesser blades showing cracks or having changed their shape.
- Use suitable supports when handling heavy or bulky work pieces, for instance roller stands (optional equipment).
- Cut off the external power supply of the machine even if only minor changes of place are envisaged. Properly reconnect the machine to the supply mains before recommissioning.
- When leaving the work place, switch the motor off. Pull the power supply plug.
- Pull the power supply plug when the machine is not in use.
- Before every use, check the machine for any defective switches, plugs, electric cables and defective or missing guards. Only switch on the machine if all parts are in perfect working order.
- Only use well sharpened planing knives. Blunt blades increase the risk of backlash.
- When the cutterblock is blocked due to abnormal feed force during cutting, turn the machine off and disconnect it from power supply. Remove the work piece and ensure that the cutter block runs free. Turn the machine on and start new cutting operation with reduced feed force.
- Check the machine and carry out required maintenance work on it each time before you start it up. In particular, inspect all the anti-kick claws that they are free moving and return to their initial position after lifting.
- Damaged or soiled workpieces may cause a risk of danger. Never use metal parts in the machine or any materials which can fracture or shatter.
  Risk of injury!
- Always match the planer/thicknesser block protector to the work piece width. The unused part of the knife block must be covered.
- Use a feed stick for short work pieces.
- When planing narrow work pieces, use additional supports like, for instance, horizontal pressure devices or spring-loaded guards.
- Do not use the machine for rebating and dovetailing.
- During operation, the machine should be fixed to the ground by bolts.
- Regularly check the firm seat of the planer/ thicknesser blades and blade support on the knife shaft.
- The blades must not protrude beyond the knife shaft by more than 2,5 mm + 10 %.
- The machine must be earthed safely. The yellow/ green (green) lead is the earth conductor.

- Les branchements et réparations de l’équipement électrique ne doivent être effectués que par un électricien qualifié.
- Une fois les travaux de réparation et d’entretien achevés, tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être remontés avant d’utiliser la machine.
- Pour remédier à un dysfonctionnement, arrêter la machine, débrancher la prise.
- Utiliser un système d’aspiration pour aspirer les copeaux ou la sciure. La vitesse d’air doit être de 20 m/s à l’embout d’aspiration.
- Remplacer immédiatement les fers de rabot défectueux (fissures, déformations).
- Pour le rabotage de pièces lourdes et peu maniables, utiliser des supports comme, par exemple, des servantes (équipement optionnel).
- Même pour des changements de positionnement peu importants, débrancher systématiquement la machine de toute alimentation électrique.
- Avant la remise en fonction, rebrancher correctement la machine au réseau.
- En quittant le poste de travail, arrêter le moteur et débrancher la prise.
- Débrancher la prise quand la machine n’est pas utilisée.
- Avant chaque utilisation, vérifier le bon état des dispositifs de protection et de l’interrupteur. Utiliser la machine uniquement si les dispositifs de protection, l’interrupteur, la fiche, le câble et toutes les autres pièces sont en parfait état.
- Ne travailler qu'avec des fers de rabot bien affûtés. Des fers de rabot émoussés augmentent le risque de recul de la pièce.
- Lorsque l’arbre de rabot se bloque du fait d’une trop forte avance, arrêtez la machine et débranchez la du secteur. Retirez la pièce en cours d’usinage et assurez-vous que l’arbre tourne de nouveau librement. Rebranchez la machine et mettez la en route pour reprendre le travail de rabotage en réduisant l’avance.
- En particulier, inspecter toutes les griffes anti-coup de pied qu'ils sont en mouvement libre et revenir à leur position initiale après le levage.
- Les pièces endommagées ou encrassées sont porteuses de risques. Les particules métalliques ou le matériau capable d’éclater ne doivent pas être usinés avec cet appareil.
  Risque de blessure !
- Toujours adapter le dispositif de protection de l'arbre de rabot à la largeur de la pièce à usiner. La partie non utilisée de l’arbre doit être recouverte.
- Pour le rabotage de pièces courtes, utiliser un poussoir à bois.
- Pour le rabotage de pièces de bois étroites, utiliser des aides comme, par exemple, presseur horizontal ou protecteur à ressort (équipements optionnels).
- Ne pas utiliser la machine pour façonner des languettes ou des tenons.
- Lors du travail, la machine doit être fixée au sol avec des boulons.

- Der nicht benutzte Teil der Messerwelle muss abgedeckt werden.
- Verwenden Sie beim Hobeln kurzer Werkstücke einen Schiebegriff.
- Verwenden Sie zusätzliche Hilfsmittel beim Hobeln schmaler Werkstücke, wie zum Beispiel horizontale Andrückmittel, gefederte Schutzvorrichtungen.
- Verwenden Sie die Maschine nicht zum Falzen und Zinken.
- Überprüfen Sie regelmäßig die Wirksamkeit der Rückschlagsicherung und die Hobelwelle
- Die Maschine sollte bei Betrieb mit Schrauben am Boden verankert werden.
- Überprüfen Sie regelmäßig den festen Sitz der Hobelmesser und Messerauflagen an der Messerwelle.
- Die Messer dürfen maximal 2,5 mm + 10 % über der Messerwelle vorstehen.
- Die Maschine muss sicher geerdet werden. Die gelb/grüne (grüne) Ader ist der Schutzleiter.
- Hobeln Sie nie tiefer als 2 mm.
- Die Mindesthöhe von nachschleifbaren Hobelmessern ist 20 mm.
- Ein fehlender Schiebestock kann zu Gefahren führen. Der Schiebestock sollte bei Nichtgebrauch immer an der dafür vorgesehenen Stelle auf der linken Seite der Maschine aufbewahrt werden.
- Die folgenden Situationen sollten unter allen Umständen vermieden werden: vorzeitige Unterbrechung des Schneidevorgangs (Hobelschnitte, die nicht die gesamte Länge des Werkstückes umfassen; das Hobeln von unebenen Holzteilen, die nicht gleichmäßig auf dem Vorschubtisch aufliegen.
  Schneiden Sie niemals Einbuchtungen, Zapfen oder Formen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

- Vor Arbeitsaufnahme müssen sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen an der Maschine montiert sein.
- Die Maschine ist zur Bedienung durch eine Person konzipiert. Die Bedienungsperson ist im Arbeitsbereich gegenüber Dritten verantwortlich.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Die Abricht- / Dickenhobelmaschine ist mit dem angebotenen Werkzeug und Zubehör ausschließlich zum Hobeln von Holz konzipiert.
- Die Maximalabmessung der zu bearbeitenden Werkstücke darf bei der Standardausführung die Tischgröße nicht überschreiten. Durchlaßbreite 254 mm, Durchlaßhöhe 120 mm
- Bei langen Werkstücken, die ein Abkippen von der Tischplatte ermöglichen, ist die Tischverlängerung bzw. der Rollbock (Sonderzubehör) zu verwenden.
- Bei Einsatz in geschlossenen Räumen muß die Maschine an eine Absauganlage angeschlossen

- Regularly check the good function of the backlash safety device.
- Never remove more chips than 2 mm.
- The minimum height of regrindable planer/ thicknesser knives is 20 mm.
- If a push stick is not used there may be a risk of serious danger. The push stick should always be kept at the point provided on the left-hand side of the machine when not used.
- It is imperative that the following situations are avoided at all times: Premature interruption of the cutting operation (planing cuts which do not complete the entire length of the workpiece; planing of uneven pieces of wood which do not lie flat on the infeed table).
  Never cut recesses, tenons or moulds.

Proper Use

- The machine meets the requirements of the valid EC machine directive.
- Before starting to work, all guards and safety devices must be fitted to the machine.
- The machine has been designed to be operated by one person. The operator is responsible opposite third parties for all dangers emanating from the machine in the working area.
- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- The planer/thicknesser with its tools and accessories offered has exclusively been designed for the treatment of wood.
- When working with the standard equipment, the work pieces must not exceed the table size. Passage width 254 mm, passage height 120 mm.
- Larger work pieces that could tilt from the table top require the use of a table length extension or a roller stand (optional equipment).

- Sur l'arbre de rabotage, vérifier régulièrement la bonne fixation des fers de rabot et de leurs porte-fers le cas échéant.
- Les fers de rabot ne doivent pas dépasser de l'arbre de plus de 2,5 mm + 10 %.
- La machine doit être mise à la terre de manière sûre. Le conducteur jaune-vert (vert) correspond à la terre.
- Vérifier régulièrement l’efficacité des dispositifs anti-recul.
- Ne jamais raboter plus de 2 mm par passe.
- La hauteur minimum de fers de rabot réaffûtables est de 20 mm.
- Un poussoir manquant peut entraîner des risques. Le poussoir doit toujours être rangé à l’endroit prévu à cet effet lorsqu’il n’est pas employé sur le côté gauche de la machine.
- Il est impératif d’éviter systématiquement les situations suivantes : arrêt prématuré du rabotage, passes de rabotage qui ne seraient pas effectuées sur toute la longueur de la pièce, le rabotage de pièces gauches qui ne reposent pas parfaitement à plat sur la table. Ne tentez jamais de raboter des formes, des languettes et des évidements.

Utilisation conforme

- La machine est conforme au directive de l’U.E. en vigueur.
- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
- Le rabot-dégau est conçu pour être utilisé par une seule personne qui est responsable des dommages survenant aux tiers au poste de travail.
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger figurant sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d’avertissement relatives à la sécurité et au danger apposées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles.
- Le rabot et ses outils doivent uniquement être utilisés pour raboter le bois.
- Les dimensions maximales des pièces à usiner ne doivent pas excéder celles de la table. Largeur de passage 254 mm, hauteur de passage 120 mm.
- Lors de l’usinage de pièces de grandes dimensions qui pourraient basculer, il faut utiliser une rallonge de table ou une servante (équipements optionnels).
- Si la machine est utilisée dans des locaux fermés, elle doit être reliée à un dispositif d’aspiration. Tou-

werden. Zum Absaugen von Holzspänen eine Absaugsauganlage einsetzen. Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20 m/s betragen.
- Für Arbeiten im gewerblichen Bereich muß zum Absaugen ein Absauger der den gewerblichen Vorschriften entspricht, eingesetzt werden.
- Absauganlagen oder Entstauber bei laufender Arbeitsmaschine nicht abschalten oder entfernen.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Originalwerkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Achtung: Der Gebrauch von anderen Werkzeugen oder Zubehör als in der Bedienungsanweisung vorgegeben kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.

⚠ Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das laufende Werkzeug bei unsachgemäßer Führung des Werkstückes.
- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung, wie Arbeiten ohne Anschlag.
- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz tragen. Absauganlage einsetzen!
- Verletzungen durch defekte Hobelmesser. Die Hobelmesser regelmäßig auf Unversehrtheit überprüfen.
- Verletzungsgefahr für Finger und Hände

- When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a dust extractor unit to remove wood chips and sawdust. The air flow rate at the suction connector must be 20 m/s.
- For work in commercial spaces, a dust extractor unit must be used that meets commercial requirements.
- Never switch off or remove dust extractor units with the main machine running.
- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, should therefore be rectified immediately.
- The safety, working and maintenance instructions of the manufacturer, as well as the dimensions stated in the chapter Technical Data, must be observed.
- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The machine may only be used, maintained, and operated by persons familiar with it and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damage.
- The machine may only be used with original accessories and original tools of the manufacturer.
- Attention: The use of other tools or accessories than stated in the operating instructions, can hold the risk of injuries.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.

jours utiliser un dispositif d’aspiration de copeaux de bois et de sciure. La vitesse d’air à la buse d’aspiration doit être de 20 m/s.
- Pour l’aspiration lors de travaux relevant du domaine professionnel, utiliser un aspirateur homologué.
- Ne pas arrêter ou déconnecter les dispositifs d’aspiration pendant le fonctionnement de la machine.
- Utiliser la machine uniquement lorsqu’elle est en parfait état technique et conforme à l’emploi prévu, en observant les instructions d’utilisation, en tenant compte de la sécurité et en ayant conscience du danger. Eliminer (ou faire éliminer) immédiatement toute panne susceptible de compromettre la sécurité.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d’entretien du constructeur ainsi que les valeurs qui sont indiquées dans les caractéristiques techniques, doivent être respectées.
- Respecter les consignes de prévention des accidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.
- L’utilisation, l’entretien et la préparation de la machine ne doivent être effectués que par des personnes familiarisées à la machine et informées des dangers inhérents. Toute modification de la machine exclut la responsabilité du fabricant quant aux dommages consécutifs.
- La machine doit être utilisée uniquement avec des accessoires et des outils d’origine.
- Attention: L’utilisation d’autres outils et accessoires que ceux-ci spécifiés dans ce manuel, peut causer des blessures.
- Toute autre d’utilisation est considérée comme non conforme. Le fabricant n’assume pas de responsabilité en cas de dommages dans ce cas; le risque est à l’entière responsabilité du seul l’utilisateur.

⚠ Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.
- The rotating planing spindle can cause injuries to fingers and hands if the work piece is incorrectly fed.
- Thrown work pieces can lead to injury if the work piece is not properly secured or fed, such as working without a limit stop.
- Wood chips and sawdust can be health hazards. Be sure to wear personal protective gear such as safety goggles and a dust mask. Use a vacuum exhaust system.
- Injuries through defective planer/thicknesser blades. Check the blades regularly for their perfect condition.
- Risk of injuries to finger and hands when changing the planer/thicknesser blades. Wear suitable gloves.
- Risk of injuries through the starting planer/

⚠ Risques résiduels

Cette machine est à la pointe de la technique et répond aux règles de sécurité actuellement en vigueur. Néanmoins, certains risques résiduels peuvent subsister pendant son fonctionnement.
- Risque de blessure aux doigts et aux mains au contact de l'arbre de rabot du fait d’un mauvais guidage de la pièce à usiner.
- Blessures au contact de la pièce à usiner projetée en raison d’un mauvais serrage ou d’un mauvais guidage – par exemple lors du travail sans guide.
- Risque pour la santé provenant de la sciure ou des copeaux. Il faut impérativement porter des équipements de protection personnels tels des lunettes de protection et un masque respiratoire et utiliser un dispositif d’aspiration.
- Blessures par des fers de rabot défectueux. Inspecter régulièrement les fers.
- Risque de blessure aux doigts et aux mains lors du

Fig. 3

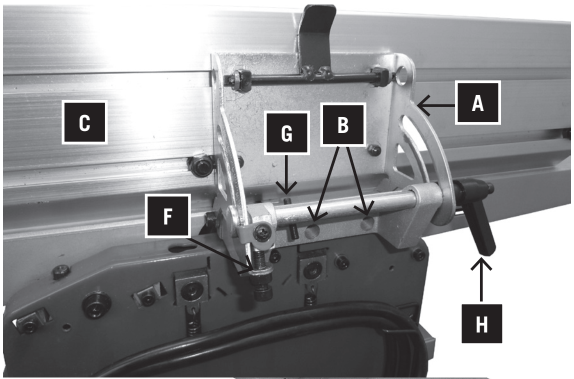


Fig. 4

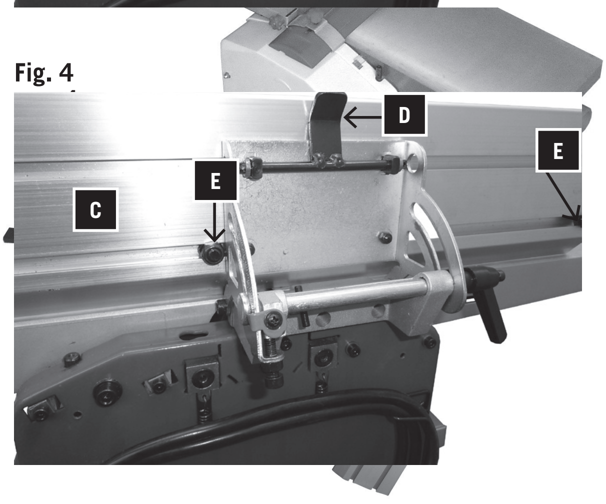
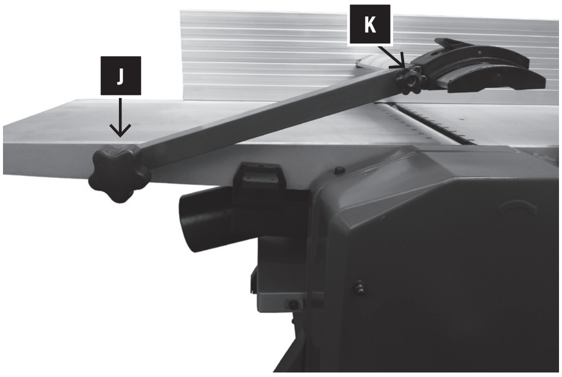


Fig. 5



beim Hobelmesserwechsel. Geeignete Arbeitshandschuhe tragen.
- Verletzungsgefahr beim Einschalten der Maschine durch das anlaufende Hobelmesser.
- Gefährdung durch Strom, bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlußleitungen.
- Gefährdung der Gesundheit durch das laufende Werkzeug bei langem Kopfhaar und loser Kleidung. Persönliche Schutzausrüstung wie Haarnetz und eng anliegende Arbeitskleidung tragen.
- Desweiteren können trotz aller getroffenen Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden wenn die „Sicherheitshinweise„ und die „Bestimmungsgemäße Verwendung“, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Aufstellen

Bereiten Sie den Arbeitsplatz, an dem die Maschine stehen soll, vor. Schaffen Sie ausreichend Platz, um sicheres, störungsfreies Arbeiten zu ermöglichen. Die Maschine ist zum Arbeiten in geschlossenen Räumen konzipiert und muss auf ebenem, festen Untergrund standsicher aufgestellt werden.
Die Maschine kann auf einer Werkbank befestigt werden (Fig. 1). (Befestigungsmaterial nicht im Lieferumfang enthalten!)

Transport

Die Maschine darf nur am Gestell angehoben und transportiert werden. Niemals zum Transport an den Schutzeinrichtungen, den Einstellgriffen oder am Hobeltisch anheben.
Zum Transport ist die Maschine vom Netz zu trennen.
Während des Transports muß sich der Hobelwellenschutz in der untersten Position befinden.

Auspacken der Maschine

Überprüfen Sie den Inhalt auf eventuelle Transportschäden. Im Falle eines Schadens muss dieser sofort an den Spediteur gemeldet werden. Prüfen Sie den Inhalt auf Vollständigkeit. Melden Sie fehlende Teile sofort dem Händler.
Die Maschine wird komplett in einem Karton verschickt. Zusätzliche Teile, die an der Maschine zu befestigen sind, müssen vor der Montage lokalisiert und zugeordnet werden.
Fig. 2
1 Abricht- und Dickenhobelmaschine
2 Abrichtanschlag
3 Handgriff
4 Absaugstutzen

thicknesser blades when switching on the machine.

- Injuries caused by electricity through the use of damaged extension cables.
- Health hazards through the running tool with long hair and loose clothes. Wear personal protective gear like a hairnet and close-fitting clothes.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still exist.
- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in "Safety Precautions", “Proper Use", and in the entire operating instructions.

Setting up

Prepare the location of the machine. Make sure there is sufficient space to allow safe and trouble-free working. The machine has been designed to operate in enclosed rooms. It must be set up in a stable way on a level, firm ground.
The machine can be fastened to a work bench (fixing material not included in the supply extent (Fig. 1).

Transport

For transport, the machine may only be lifted on the base. Never lift it on the guards, the setting handles or the planer/thicknesser table.
Before transporting, pull the power supply plug.
During transport, the cutter block guard must be set in the lowest position.

Unpacking the machine

Check the contents of any possible transport damage. In case of a damage, inform immediately the forwarding agent. Check the contents for completeness. Inform immediately the dealer in case of any missing parts.
The complete machine is shipped in one single carton box. Any additional parts that have to be attached to the machine, must be identified before starting the assembly.

Fig. 2

1 Planing and thicknessing machine
2 Ripping fence
3 Handle
4 Suction connector

changement de fers. Porter des gants.

- Risque de blessure par les fers lors de la mise en marche de la machine.
- Risque dû à l’électricité lors de l’utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.
- Risque de blessures en présence de cheveux longs et de vêtements amples. Porter des vêtements bien ajustés et un filet.
- De plus, des risques résiduels imprévisibles peuvent survenir malgré toutes les précautions prises.
- Les risques résiduels peuvent être réduits si les «règles de sécurité» et «l’utilisation conforme aux prescriptions» ainsi que le mode d’emploi sont respectés.

Installation

Préparer le poste de travail pour la machine. Disposer de suffisamment de place pour permettre un travail sans danger et sans problème. La machine a été construite pour être utilisée dans des locaux fermés et doit reposer sur un support stable.
La machine peut être montée sur un établi (éléments de fixation non fournis) (Fig. 1).

Transport

Toujours transporter et soulever la machine par son bâti, ne jamais la soulever par les dispositifs de protection, par les poignées de réglage et par la table de dégauchissage.
Pour le transport, débrancher la prise du secteur.
Lors du transport, le protecteur de l’arbre de rabotage doit se trouver dans la position la plus basse.

Déballage de la machine

Vérifier dès la livraison, qu’aucune pièce n’a été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur. Vérifier que la livraison est bien complète. Si des pièces manquent, informer aussitôt le vendeur.
La machine est expédiée dans un seul carton. Les pièces qui doivent être montées sur la machine doivent être repérées et identifiées avant le début du montage.

Fig. 2

1. Raboteuse-dégauchisseuse
2.Guide de dégauchissage
3. Manivelle
4. Ejecteur de copeaux

Fig. 6

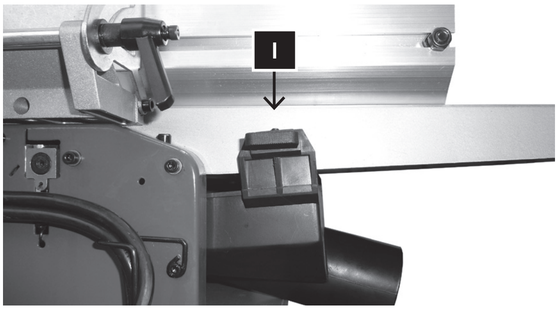


Fig. 7

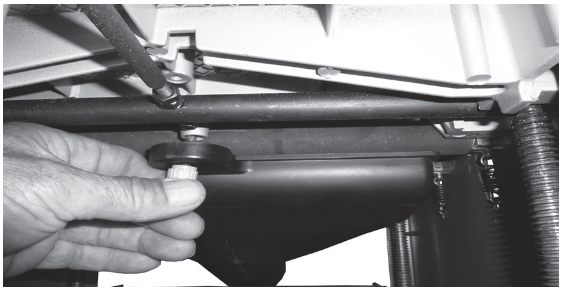


Fig. 8.0

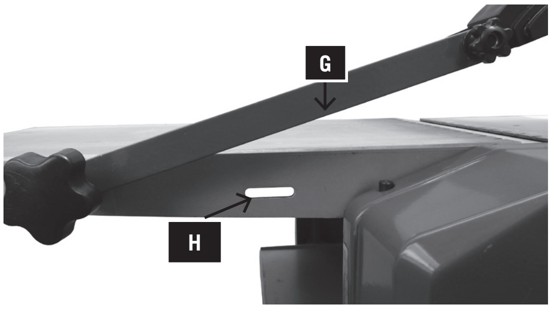


Fig. 8.1

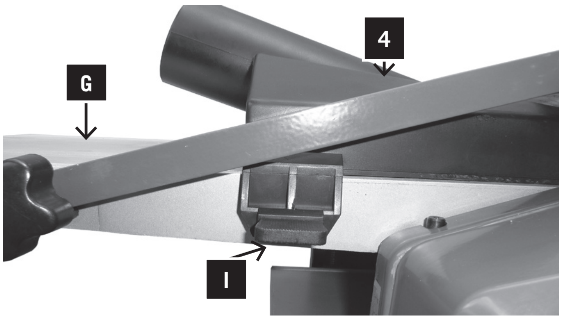
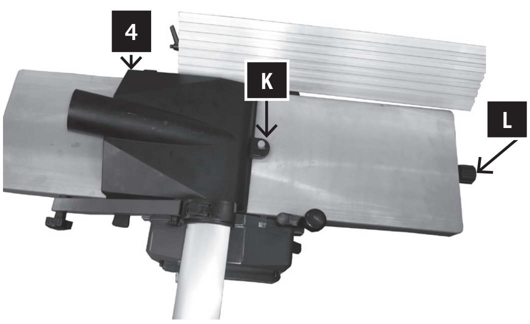


Fig. 8.2



Montage

Montage Abrichtanschlag Fig. 3
Achtung! Bei allen Umrüst- und Montagearbeiten Netzstecker ziehen
Montieren Sie die Abrichthalterung **(A)** mit 2 Innensechskantschrauben **(B)** M5 x 20 mm an die Seitenwand des Abrichttisches.

Justieren des Abrichtanschlages Fig. 4
Stellen Sie den Anschlag mit einem Winkel auf 90 °, und klemmen ihn mit der Knebelschraube **(H)** fest. Nun stellen Sie die Kreuzschlitzschraube **(F)** bis zum Anschlag und kontern diese mit der Mutter. Nun stellen Sie den Anschlag auf 45° und klemmen ihn mit der Klemmschraube **(H)** fest. Nun stellen Sie die Innen-Sechskantschraube **(G)** bis zum Anschlag und kontern diese mit der Mutter. Überprüfen Sie nun bei einem Muster beide Winkel und justieren Sie die Skala **(I)** bei Bedarf neu.

Verstellen der Anschlagschiene Fig. 4
Durch lösen des Klemmhebels (D) kann die Anschlagschiene (C) im Bereich der Anschlagschrauben (E) verstellt werden.

Hobelwellenschutz Fig. 5
Der Klemmgriff (J) dient zum Anheben und Feststellen des Hobelwellenschutzes (K).

Inbetriebnahme

Achtung! Bei allen Umrüst- und Montagearbeiten Netzstecker ziehen

Absaugung Fig. 6, 7
Bei Betrieb in geschlossenen Räumen muss eine Absauganlage an den Absaugstutzen angeschlossen werden
Anschluss der Absaugung beim Abrichten:
- Stellen Sie den Dickentisch in die niedrigste Stellung und schieben Sie den Absaugstutzen in die Maschine, bis Sie beide Schaltstössel **(I)** in die Langlöcher **(H)** einschieben können **(Fig. 6)**.
- Abschließend befestigen Sie die Absaughaube mit einem Gewindebolzen am Abrichttisch Fig. 7.

Anschluss der Absaugung beim Dickenhobeln (Fig. 8.0, 8.1, 8.2)
- Lösen Sie den Klemmhebel (D, Fig. 4) und schieben die Anschlagschiene (C) bis zur Anschlagschraube (E) zurück.
- Stellen Sie die Anschlag auf 45° Schräge.
- Schieben Sie die Messerabdeckung zurück.
- Heben Sie den Arm (G) des Hobelwellenschutzes an, so dass die Langlöcher (H) freigelegt werden (Fig. 8.0).
- Schieben den Absaugstutzen (4) unter den Arm (G) bis beide Schaltstößel (I) mit den Langlöchern (H) fluchten. (Fig. 8.1)
- Schieben Sie die Schaltstößel (I) in die Langlöcher.

Assembly

Assembling trimming endstop unit Fig. 3
Attention! Device must be unplugged from mains during any retooling or assembly work
Install the jointing bracket (A) with 2 inner hexagon bolts (B) M5x20mm to the side wall of the jointing table.

Justifying the trimming endstop Fig. 4
Postion the endstop at a 90 ° angle, and clamp it in place with the toggle screw **(H).** Now place the cross-slotted screw **(F)** against the endstop and secure it with the nut. Then position the endstop at 45° and clamp it in place with the clamping screw **(H).** Next, place the allen screw **(G)** against the endstop and secure it with the nut. Now check both brackets with a sample and re-justify the scale if required.

Adjusting the stop rail Fig.4
The stop rail (C) in the area of the stop bolt (E) can be displaced by loosening the clamping lever (D).

Planer shaft guard Fig. 5
The clamping handle (J) serves the purpose of lifting and fixing the planer shaft guard (K)

Putting into operation

Attention! Device must be unplugged from mains during any retooling or assembly work

Dust extraction Fig. 6,7
When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a dust extractor unit.
Connecting the dust extractor for surface planing:
- Set the thicknessing table to the lowest position and push the suction connector into the machine until both switching pins **(I)** can slide into the mortises **(H) (Fig. 6)**.
- Finally, fasten the exhaust hood on the jointing table with a threaded pin Fig. 7.

Connecting the dust extractor for thicknessing (Fig. 8.0, 8.1, 8.2)
- Loosen the clamping lever (D, Fig.4) and push back the stop rail (C) up to the stop bolt (E)
- Adjust the stop at an inclination of 45°
- Push the knife cover back
- Lift the arm (G) of the planer shaft guard so that the slotted holes (H) are exposed
- Push the exhaust nozzles (4) under the arm (G) till both switching plungers (I) are balanced to the slotted holes (H). (Fig.8.1)
- Insert the switching plungers (1) into the slotted holes
- Fasten the exhaust hood (4) on the jointing table with the knurled screw (K) (Fig.8.2)

Montage

Montage du guide de dégauchissage Fig. 3
Attention ! Avant tous travaux de préparation et de montage, débrancher la fiche d'alimentation
Assemblez le support du guide de dégauchissage (A) avec les 2 vis à tête hexagonale (B) M5 x 20 mm sur le côté de la table de dégauchissage.

Réglage du guide de dégauchissage Fig. 4
Régler le guide à un angle de 90 ° et le bloquer avec la manette (H). Visser la vis cruciforme (F) jusqu'en butée et la bloquer avec le contre-écrou. Positionner le guide à 45° et le bloquer avec la manette (H). Amener la vis à six pans creux (G) en butée et la bloquer avec le contre-écrou.
Vérifier les angles à l'aide d'un gabarit et régler de nouveau la graduation (I) si cela est nécessaire.

Réglage du rail du guide de dégauchissage Fig. 4
En desserrant le levier de serrage (D), le rail (C) peut être déplacé entre les vis de butée (E).

Protecteur à pont de l'arbre de rabot Fig. 5
La poignée de blocage (J) sert à verrouiller le protecteur à pont de l'arbre de rabot (K).

Mise en service

Attention ! Avant tous travaux de préparation et de montage, débrancher la fiche d'alimentation

Aspiration de poussière Fig. 6,7
Si la machine est utilisée dans des locaux fermés, elle doit être raccordée à un dispositif d'aspiration.
Raccordement de l'aspiration pour le dégauchissage:
- Descendre la table de rabotage à sa position la plus basse et insérer l'éjecteur de copeaux dans la machine jusqu'à ce que les deux leviers commutateurs (I) se laissent engager dans les trous oblongs (H) **(Fig. 6)**.
- Fixer ensuite l'éjecteur avec la vis moletée à la table de dégauchissage Fig. 7.

Raccordement de l'aspiration pour le rabotage (Fig. 8.0, 8.1, 8.2)
- Desserrer le levier de serrage (D, Fig.4) et pousser le rail du guide (C) jusqu'à la vis de butée (E).
- Incliner le guide à un angle de 45°.
- Faire glisser le protège lame vers l'extérieur
- Soulever le bras (G) du protecteur à pont jusqu'à ce que le orifice oblong (H) soit libre.
- Faire glisser l'éjecteur de copeaux (4) sous le bras (G) jusqu'à ce que le levier de commande (I) et le trou oblong (H) soient alignés (H) (Fig. 8.1).
- Insérer les leviers de commande (I) dans les orifices oblongs.
- A l'aide de la vis moletée (K), fixer l'éjecteur de copeaux (4) sur la table de dégauchissage (Fig.8.2).

Fig. 9

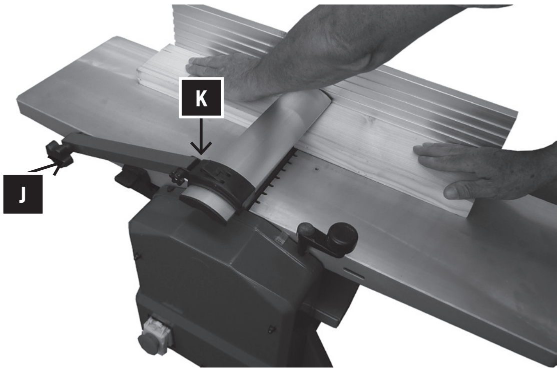


Fig. 10

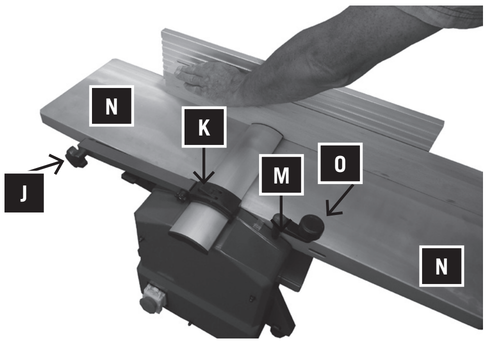
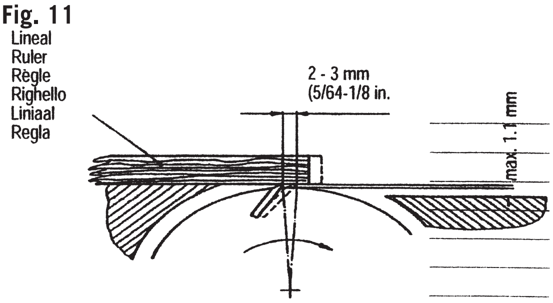


Fig. 11



- Mit der Rändelschraube (K) befestigen Sie die Absaughaube (4) am Abrichttisch. (Fig. 8.2)
- Schieben Sie den Messerabdeckung über den Absaugstutzen.

Hobelwellenschutz (Fig. 9)
Die Höheneinstellung geschieht mit dem Klemmgriff (**J**). Nach Lösen der Klemme **(K)** kann die Messerabdeckung nach der Seite geschoben und die richtige Hobelbreite eingestellt werden. Nach der Einstellung Klemme wieder schließen.

Abrichten
Die Hobeltiefe wird durch den Handgriff **(Fig. 8.2, L)** auf der Vorderseite der Tischplatte **(N)** mittels einer Skala **(M)** eingestellt. Die beste Oberfläche erhält man bei einer Hobeltiefe zwischen 0,5 und 1,5 mm.
Warnung:
Der nicht benutzte Teil der Hobelwelle muss mit dem Schutz abgedeckt sein. Die Arbeitsstellung ist vor der Maschine auf der Seite des Aufgabetisches. Legen Sie die Finger beider Hände auf das Werkstück. Halten Sie nicht die Werkstückkanten fest.
Es dürfen nur Werkstücke gehobelt werden, die fest auf der Maschine aufliegen und sicher geführt werden können. Für kurze Werkstücke verwenden Sie den Führungsgriff.

Dickenhobeln
- Stellen Sie den Dickentisch mit dem Handgriff **(O)** an der Spindel nach Skala auf die gewünschte Höhe ein. 1 Umdrehung = 3 mm.
- Schieben Sie schmales Holz in der Mitte des Dickentisches ein.

Beim Dickenhobeln und auch beim Abrichthobeln empfiehlt sich die Verwendung eines Gleitsprays oder einer Paste. Nach langer Einsatzdauer oder beim Hobeln von feuchtem Holz kann es vorkommen, dass das Werkstück nicht weiter eingezogen wird.
Warnung:
Schalten Sie die Maschine im Falle eines Defektes sofort aus. Entfernen Sie keine Späne oder Splitter von den Tischen, während die Maschine läuft. Holzstücke unter 25 cm Länge dürfen nicht gehobelt werden.

Austauschen der Messer (Fig. 11)
- Stellen Sie den Schalter auf AUS.
- Trennen Sie die Maschine vom Netz.
- Arretieren Sie den Hobelwellenschutz in der angehobenen Stellung.
- Lösen und entfernen Sie die vier Messerspannschrauben.
- Heben Sie Messer und Messerbalken von der Welle ab.
- Entfernen Sie Späne und Harz von der Hobelwelle und Messerbalken.
- Setzen Sie das neue Messer in der Hobelwelle ein, fixieren Sie das Messer mit den rechteckigen Schlitzen in den beiden Schraubenköpfen. (Mit diesen beiden

- Push the knife cover over the exhaust nozzles

Planer axle guard (Fig. 9)
Height adjustment is done with the clamping handle (J). After loosening the clamp **(K)**, the knife cover can be pushed to the side and the planer adjusted to the correct width. After adjusting, close the clamp.

Surfacing:
The amount of chip removal is set by means **(Fig. 8.2, L)** of the scale **(M)** on the front side of the table top (**N**). The best surface is obtained at a planing depth between 0.5 and 1.5 mm.
Warning:
The part of the cutter block not used must by covered by the guard. Working position is in front of the machine at the side of the infeed table. Put the fingers of both hands on top of the work piece. Do not hold the work piece edges.
The work pieces to be planed must lie firmly on the table so they can be guided safely. For shorter work pieces use the guide handle.

Thicknessing:
- Following the scale and using the handle **(O)** on the spindle, set the thicknessing table to the desired height. 1 rotation = 3 mm.
- Slide narrow wood to the centre of the thickness table.

For thickness planing and also jointing the use of spray lubrication or compound. After a long period of use, or when planing humid wood, it can happen that the work piece is not further pulled in.
Warning:
In case of a defect, switch off the machine at once. Do not remove any chips or splinters from the tables while the machine is running. Work pieces below 250 mm length may not be planed.

Changing the knives (Fig. 11)
- Put the main switch of the machine to OFF position.
- Pull the power supply plug from the socket.
- Block the cutter block guard in the lifted position.
- Release and remove the four knife clamping screws.
- Lift the knives and knife support from the cutter block.
- Remove the chips and any resin from the cutter block and knife support.
- Place new knives into the cutter block and fix them with the rectangle slots in both screw heads. (With these two screws, height-adjustment of the knife is done.)
- Place the knife support onto the knife.
- Slightly tighten the four clamping bolts.
- Repeat these actions for the second knife.
- Then adjust the planer/thicknesser knives exactly with

- Faire glisser le protège-lame sur le collecteur.

Protecteur à pont de l'arbre de rabot (Fig. 9)
Le réglage en hauteur se fait avec la poignée de blocage (J). En desserrant la pince **(K)** le protecteur de lame mobile peut être poussé sur le côté pour permettre le réglage correct de la largeur de dégauchissage. Après le réglage, resserrer pince de serrage.

Dégauchissage:
La profondeur de dégauchissage est réglée par la manette **(Fig. 8.2, L)** située sur la face avant de la table **(N)**, en utilisant la graduation **(M)** Le meilleur résultat est obtenu en effectuant des passes de dégauchissage situées entre 0,5 et 1,5 mm d'épaisseur.
Attention:
Le protecteur à pont de l'arbre de rabot doit recouvrir la partie non utilisée de l'arbre. Pour travailler, se tenir devant la machine du côté de la table d'entrée. Placer les doigts des deux mains sur la pièce à usiner. Ne pas placer les doigts sur les chants de la pièce.
Ne dégauchir que les pièces de bois reposant parfaitement sur la table et pouvant être guidées de manière sûre. Pour les pièces courtes, utiliser un la poignée pousse-bois.

Rabotage:
- Régler la table de rabotage à la hauteur désirée à l'aide de la manivelle **(O)** et lire la cote sur la graduation. 1 tour de manivelle = 3 mm.
- Introduire un morceau de bois étroit au centre de la table de rabotage.

Pour le rabotage et pour le dégauchissage il est recommandé d'utiliser un lubrifiant spécial en spray ou en pâte. Après une période d'utilisation prolongée ou le rabotage de bois humide, l'avance du bois peut se bloquer.
Avertissement:
En cas de panne, arrêter la machine immédiatement. Ne pas enlever les copeaux pendant que la machine est en marche. Il est interdit de raboter des pièces de bois d'une longueur inférieure à 25 cm.

Remplacement des fers de rabot (Fig. 11)
- Mettre l'interrupteur à la position «Arrêt».
- Débrancher la prise d'alimentation.
- Bloquer le protecteur à pont de l'arbre de rabotage à sa position la plus haute.
- Desserrer et enlever les 4 vis de serrage des fers.
- Enlever les fers et les cales de l'arbre.
- Enlever les copeaux et la résine des cales et de l'arbre.
- Mettre le nouveau fer en place sur l'arbre et le fixer en plaçant les fentes rectangulaires sur les 2 têtes de vis. (Ces 2 vis servent à régler la hauteur du fer)
- Mettre la cale sur le fer.

Schrauben wird das Messer in der Höhe eingestellt.)
- Legen Sie den Messerbalken auf das Messer.
- Ziehen Sie die 4 Spannschrauben leicht an
- Wiederholen Sie die Arbeitsgänge für das zweite Messer.
- Stellen Sie nun die Hobelmesser exakt zum Abnahmetisch ein. Verwenden Sie hierzu ein Lineal das auf dem Abnahmetisch aufgelegt wird.
- Durch verstellen der beiden Einstellschrauben kann das Messer in der Höhe verstellt werden.
- Durch drehen der Hobelwelle in Verbindung mit dem Lineal erkennen Sie die Höheneinstellung.
- Das Messer ist exakt eingestellt, wenn das Lineal durch die Messer max. 3 mm weiterbewegt wird.
- Nach erfolgreicher Einstellung der Messer, sind alle Spannschrauben fest anzuziehen (8,4 N/m)

Beachten Sie:
- Scharfe Hobelmesser garantieren ein sauberes Hobelbild und belasten den Motor weniger.
- Beachten Sie beim Nachschleifen, dass alle Messer die gleiche Breite aufweisen (Unwucht). Die Minimalbreite der Messer beträgt 20 mm.
- Die an dieser Maschine verwendeten Messer sind nicht zum Falzen/Zinken geeignet.
- Abschließend Hobelwellenschutz wieder auf den Tisch absenken und die Hobelwelle abdecken, mit Sterngriffschraube klemmen.

Installation

- Vergewissern Sie sich, dass genügend Platz vorhanden ist, um das Werkstück über die ganze Hobellänge zu führen, ohne dass die Bedienungsperson (oder andere Personen) in einer Linie mit dem Werkstück stehen.
- Die Abricht- und Dickenhobelmaschine kann mit Schrauben, Beilagscheiben und Sechskantmuttern (nicht im Lieferumfang enthalten) auf einer Werkbank befestigt werden.
- Die Abricht- und Dickenhobelmaschine muss mit einer festen, ebenen Fläche verschraubt werden.
- Die Maschine darf nicht wippen

Maschinenaufbau und Funktionen

Die elektrische Abricht- und Dickenhobelmaschine ist transportabel. Sie wird durch einen Wechselstrommotor angetrieben und ist doppelt isoliert. Sie ist konstruiert für das Hobeln von Holz. Sie hat die Eigenschaften eines rationalen Aufbaus, leichter Bedienung und hoher Effizienz.

Wartung

Vor Beginn von Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen. Nach Beendigung der Arbeiten den Hobelwellenschutz wieder in Betriebsstellung bringen.

Maschinenpflege

Die Abricht- und Dickenhobelmaschine ist wartungsarm. Die Lager besitzen eine Dauerschmierung. Nach

the output table. Use a ruler that you put onto the output table.
- By the two set screws, the knife can be adjusted for height.
- By turning the cutter block and using the ruler, you can see the height adjustment.
- The knife is exactly set, when the ruler is moved by the knives not higher than 3 mm.
- After a successful knife setting, all clamping screws must be tightened (8.4 N/m).

Please mind:
- Sharp planer/thicknesser knives guarantee a clean planing surface and put less stress on the motor.
- Observe all knifes to have the same width (unbalance), when finish-grinding. The minimum width of the knifes is 20mm.
- The planer/thicknesser blades used on this machine are not suitable for rebating and dovetailing.
- Finally lower the cutter block guard again onto the table. Cover the cutter block and block it with the star grip screw.

Installation

- Make sure there is sufficient space for handling the work piece over the whole length without the operator (or another person) having to stand in line with the work piece.
- Using bolts, washers and hexagon nuts (not supplied with the machine), the planer/thicknesser can be bolted to a work bench.
- The planing machine must be bolted onto a firm, level surface.
- The machine may not tilt.

Machine setting up and functions

The electric planer/thicknesser is transportable. It is powered by a single-phase motor and is double insulated. It has been designed for planing wood, and it features a rational construction, easy operation, and high efficiency.

Maintenance

Always pull the power supply plug before doing any servicing work. Having finished the work, put the cutter block guard in operating position again.

Machine care

The planer/thicknesser requires little maintenance. The ball bearings are permanently lubricated. After approx. ten operating hours, lubrication of the following parts

- Serrer légèrement les 4 vis de serrage.
- Répéter la procédure pour le deuxième fer.
- Ensuite, régler précisément la hauteur des fers par rapport à la table de sortie, en utilisant une règle.
- La hauteur des fers se règle à l'aide des deux vis de réglage.
- Vérifier la hauteur des fers en faisant tourner l'arbre, tout en maintenant la règle sur place.
- Le fer est correctement positionné si la règle est poussée de 3 mm.maximum par les fers an faisant tourner l'arbre
- Resserrer ensuite toutes les vis fermement (avec un couple de 8,4 Nm)

Attention:
- Ne travaillez qu'avec des fers bien affûtés. Ils ménagent le moteur et garantissent un résultat parfait.
- Lors du réaffûtage, veiller à ce que toutes les lames aient la même largeur (balourd). La largeur minimale des lames est de 20 mm.
- Les fers utilisés sur cette machine ne sont pas appropriés pour réaliser des languettes ou des tenons.
- Abaisser le protecteur à pont sur l'arbre de rabotage pour le couvrir et resserrer avec la poignée.

Installation

- Vérifier qu'il y a suffisamment d'espace pour guider le bois sur toute sa longueur, sans qu'une personne ou l'utilisateur puisse se trouver en ligne avec la pièce de bois en cours d'usinage.
- Le rabot-dégau peut être fixé sur un établi à l'aide de boulons, rondelles et écrous hexagonaux (non fournis).
- Le rabot-dégau doit être vissé solidement sur une surface stable et lisse.
- La machine ne doit pas basculer et les tables doivent être alignées

Construction et fonctions de la machine

Le rabot-dégau peut être transporté. Il est entraîné par un moteur monophasé et possède une double isolation. Il a été conçu pour travailler le bois. Sa construction est rationnelle ,très efficiente, son utilisation est aisée

Entretien

Lors de toute opération d'entretien et de nettoyage, arrêter le moteur et débrancher la prise d'alimentation. Une fois les travaux achevés, tous les dispositifs de protection doivent être remontés immédiatement.

Entretien de la machine:

Le rabot-dégau exige peu d'entretien. Les paliers sont graissés à vie. Après 10 heures de fonctionnement, il est recommandé de huiler les éléments suivants:

ca. 10 Arbeitsstunden empfehlen wir das Ölen folgender Teile:

- Lager der Einzugs- und Auszugwalze.
- Lager von Riemenscheibe und –zahnrad.
- Einfetten der Kette.

Die Gewindespindel für die Höhenverstellung des Dickentisches darf nur mit einem Trockenschmiermittel behandelt werden.

Die Tischoberfläche und die Einzugs- und Ausschubwalze müssen immer harzfrei gehalten werden.

Schmutzige Einzugs-/Ausschubwalzen müssen gereinigt werden.
Zur Vermeidung einer Motorüberhitzung muss regelmäßig überprüft werden, ob sich an den Luftöffnungen des Motors Staub angesetzt hat.
Nach längerem Gebrauch wird empfohlen, die Maschine von einem authorisierten Kundendienst überprüfen zu lassen.

Werkzeugpflege
Hobelwelle, Spannvorrichtungen, Messerauflagen und Messer müssen regelmäßig von Harz befreit werden, weil ein sauberes Werkzeug die Schnittqualität verbessert. Zu diesem Zweck können die Spannvorrichtungen, Messerauflagen und Messer 24 Stunden lang in einen handelsüblichen Harzentferner gelegt werden.
Aluminiumwerkzeuge dürfen nur mit Reinigungsflüssigkeiten harzfrei gemacht werden, die diese Art von Metall nicht angreifen.
Achtung:
Bei einem schlechten Zustand des elektrischen Netzes kann es zu einem kurzzeitigen Leistungsabfall kommen. Wenden Sie sich an einem Fachmann.

⚠ Elektrischer Anschluss

Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen.
Der Anschluss entspricht den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen.
Der kundenseitige Netzanschluss sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.
Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von einer Fachkraft ausgeführt werden.
Wichtige Hinweise:
Der Elektromotor ist für Betriebsart S1 ausgeführt.
Schadhafte Elektro-Anschlussleitungen
An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden. Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

is recommended:
- Bearing of the infeed and output roller
- Bearing of pulley and sprocket
- Greasing the chain.

The threaded spindle for height-adjustment of the thicknessing table may only be treated with a dry lubricant agent.

The table surfaces as well as the infeed and output rollers must always be kept free from resin.

- Regularly clean infeed and output rollers.
- In order to avoid overheating of the motor, regularly check the air openings for any dust sticking on.
- After a longer period of use, it is recommended to have the machine checked by an authorized dealer service.

Tool care:
- Cutter block, clamping devices, knife supports and knives must be regularly cleaned from resin, as a clean tool improves the planing quality. To this purpose, clamping devices, knife supports and knives can be put in a common resin remover for 24 hours.
- Resin from aluminium tools may only be removed with cleaning liquids not being aggressive to this type of metal.

Attention:
In case of a bad condition of the electrical system, the performance can drop for a short period of time. Ask a specialist.

⚠ Electrical connections

The electric motor installed is completely wired ready for operation.
The connection meets the requirements of the German standards VDE and DIN.
The connection to the electric power supply to be effected by the customer as well as the extension cable must also meet these requirements.
Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.

Important hints:
The electric motor has been design for operating mode S1.

Defective electrical connection cables:
Electrical connection cables often suffer insulation damage. Possible causes are:
- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

- Paliers des rouleaux d'avance et de sortie
- Paliers de la poulie et de la roue dentée
- Graissage de la chaîne.

La broche filetée pour le réglage en hauteur de la table de rabotage doit uniquement être traitée avec un lubrifiant sec.

Il faut veiller à ce que les tables et les rouleaux ne présentent aucune trace de résine.

Les rouleaux encrassés doivent être nettoyés.

Pour éviter l’échauffement du moteur, contrôler régulièrement si les ouvertures d’air sont libres de poussière.

Après une utilisation prolongée, il est recommandé de faire inspecter la machine par un atelier d’entretien agrée.

Entretien des outils:
Enlever régulièrement la résine de l’arbre de rabotage, des dispositifs de serrage, des supports de fers et des fers. Un outil propre améliore la qualité de coupe. Pour enlever la résine, les outils peuvent être immergés pendant 24 heures dans un produit de dérésinage du commerce approprié.
Les outils en aluminium doivent être traités uniquement avec un liquide adapté et n’agressant pas ce type de métal.

Attention:
Un mauvais réseau électrique peut affecter la puissance de la machine. Consulter un électricien.

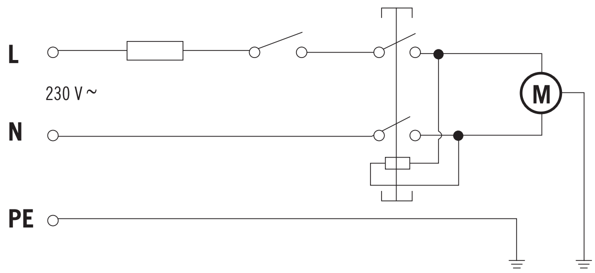
⚠ Branchement électrique

Le moteur électrique est prêt à fonctionner. Le branchement correspond aux normes allemandes VDE et DIN en vigueur.
Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les câbles de rallonge utilisés doivent également correspondre à ces normes.
Les branchements et réparations de l’équipement électrique ne doivent être effectués que par un électricien qualifié.

Iimportant:
Le moteur électrique a été construit pour le mode de fonctionnement S1.

Câbles électriques défectueux:
Il arrive fréquemment que l’isolation des câbles électriques présente des avaries. Les causes en sont:
- Ecrasements, si le câble est passé sous les portes ou les fenêtres.
- Pliures dues à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures due au vieillissement de l'isolation.

Il est déconseillé d’utiliser des câbles électriques qui



Solche schadhaften Elektro-Anschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich.
Elektrische Anschlussleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, daß beim Überprüfen die Anschlussleitung nicht am Stromnetz hängt.
Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung HO 7 RNF. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlusskabel ist Vorschrift.

Wechselstrommotor

- Die Netzspannung muß 230 Volt / 50 Hz betragen.
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter, über 25 m Länge mindestens 2,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluss wird mit 16 A träge abgesichert.

Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:

- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen-Typenschildes
- Daten des Schalter-Typenschildes

Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.

• Das Produkt erfüllt die Anforderungen der EN 61000-3-11 und unterliegt Sonderanschlussbedingungen. Das heißt, dass eine Verwendung an beliebigen frei wählbaren Anschlusspunkten nicht zulässig ist.
• Das Gerät kann bei ungünstigen Netzverhältnissen zu vorübergehenden Spannungsschwankungen führen.
• Das Produkt ist ausschließlich zur Verwendung an Anschlusspunkten vorgesehen, die
a) eine maximale zulässige Netzimpedanz “Z” nicht überschreiten, oder
b) die eine Dauerstrombelastbarkeit des Netzes von mindestens 100 A je Phase haben.
• Sie müssen als Benutzer sicherstellen, wenn nötig in Rücksprache mit Ihrem Energieversorgungsunternehmen, dass Ihr Anschlusspunkt, an dem Sie das Produkt betreiben möchten, eine der beiden genannten Anforderungen a) oder b) erfüllt.

Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking.
Electrical connection cables must comply with the regulations VDE and DIN. Only use cables marked "HO 7 RNF". This is a binding regulation.

Single-phase motor

- The voltage of the power supply must be 230 V / 50 Hz.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm², and beyond 25 m at least 2.5 mm².
- The connection to the mains must be protected with a 16 **A** slow-acting fuse.

In the event of enquiries please specify the following data:

- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

If the motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.

• The product meets the requirements of EN 61000-3-11 and is subject to special connection conditions. This means that use of the product at any freely selectable connection point is not allowed.
• Given unfavorable conditions in the power supply the product can cause the voltage to fluctuate temporarily.
• The product is intended solely for use at connection points that
a) do not exceed a maximum permitted supply impedance “Z”, or
b) have a continuous current-carrying capacity of the mains of at least 100 A per phase.
• As the user, you are required to ensure, in consultation with your electric power company if necessary, that the connection point at which you wish to operate the product meets one of the two requirements, a) or b), named above.

présentent ce type d’avaries. Danger de mort.
Vérifier régulièrement les câbles électriques. Veiller à ce que le câble ne soit pas branché au secteur pendant la vérification.
Les câbles électriques doivent correspondre aux normes VDE et DIN en vigueur. Utiliser des câbles marqués «HO 7 RNF».

Moteur monophasé

- La tension du secteur doit être de 230 V / 50 Hz.
- Les câbles de rallonge d’une longueur maximale de 25 m doivent avoir des conducteurs de 1,5 mm², ceux d’une longueur supérieure à 25 m doivent avoir des conducteurs de 2,5 mm².
- Le branchement au réseau doit être équipé d’un fusible à action retardée de 16 A.

Pour toutes informations complémentaires, veuillez fournir les indications suivantes:

- Courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de l’interrupteur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l’unité moteur complète avec l’interrupteur.

• Le produit répond aux exigences de la norme EN 61000-3-11 et est soumis à des conditions de raccordement spécifiques. Autrement dit, il est interdit de l’utiliser à n’importe quelle prise de courant.
• L’appareil peut entraîner des variations de tension temporaires lorsque le réseau n’est pas suffisant.
• Le produit est exclusivement prévu pour être branché à des prises :
a) qui ne dépassent pas une impédance de réseau maximale de «Z» ou
b) qui délivrent un courant permanent de 100 A au minimum par phase
• En tant qu’utilisateur, vous devez vous assurer, si nécessaire en consultant votre électricien local, que la prise à laquelle vous désirez brancher la machine, répond à l’une des deux exigences a) ou b).

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht. Vorher Netzstecker ziehen!

Im Folgenden sind einige der häufigsten Störungen und Ihre Ursachen aufgeführt. Bei weiteren Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Maschine lässt sich nicht einschalten	Keine Netzspannung vorhanden Kohlebürsten abgenützt Absaugstutzen nicht montiert	Spannungsversorgung kontrollieren Maschine in die Kundendienstwerkstatt bringen
Maschine schaltet während des Leerlaufes selbstständig ab	Netzausfall	Netzseitige Vorsicherung kontrollieren Die Maschine läuft durch den eingebauten Unterspannungsschutz nicht von selbst wieder an und muss nach Spannungswiederkehr erneut eingeschaltet werden.
Maschine bleibt während des Hobelns stehen	Ansprechen des Überlastungsschutzes wegen stumpfer Messer oder zu großem Vorschub bzw. Spandicke	Vor dem Weiterarbeiten Messer austauschen, bzw. Abkühlen des Motors abwarten.
Drehzahl sinkt während des Hobelns ab	Zu große Spanabnahme Zu großer Vorschub Stumpfe Messer	Spanabnahme verringern Vorschubgeschwindigkeit verringern Messer austauschen
Unsauberes Hobelbild	Stumpfe Messer Ungleichmäßiger Vorschub	Messer austauschen Mit konstantem Druck und reduziertem Vorschub hobeln
Späneauswurf beim Dickenhobeln verstopft (ohne Absaugung)	Zu große Spanabnahme Stumpfe Messer Zu nasses Holz	Spanabnahme verringern Messer austauschen
Späneauswurf beim Abrichthobeln verstopft (ohne Absaugung)	Zu große Spanabnahme Zu großer Vorschub Stumpfe Messer Zu nasses Holz	Spanabnahme verringern Messer austauschen
Späneaustritt mit Absaugung beim Abricht- oder Dickenhobeln verstopft	Absaugung zu schwach	Es muss ein Absauggerät eingesetzt werden, welches am Absaug-Anschlussstutzen eine Luftgeschwindigkeit von mindestens 20 m/s gewährleistet

Finding the causes of any troubles turned up and their remedy always demands extra attention and caution. Before starting trouble-shooting, always pull the power supply plug.

In the following, some of the most frequent defects and their causes are listed. In case of any further defects, please call your dealer.

Problem	Possible Cause	Remedy
Machine cannot be switched on.	No power supply. Carbon brush worn.	Check power supply. Take machine to your service point.
Machine switches automatically off during idle run.	No mains supply.	Check fuses. Due to the integrated low-voltage protection, the machine does not re-start automatically. Upon return of the voltage, the machine must be switched on again.
Machine stops during planing.	Overload protection reacts due to blunt knives, infeed too fast, or chip removal too thick.	Before work is continued, replace knives or let cool down the motor.
Response of the overload protection.	Too much chip removal Too fast feed Blunt knives	Before continuing work, replace the knives or wait for the motor to cool down.
Planed surface not smooth.	Infeed too fast. Blunt knives. Irregular feed.	Reduce infeed speed. Replace knives. Apply constand pressure and reduce feed.
When thicknessing, chip ejection obstructed (without dust extractor).	Chip removal too important. Blunt knives. Wood too humid.	Reduce chip removal. Replace knives.
When surface planing, chip ejection obstructed (without dust extractor)	Chip removal too important. Infeed to fast. Blunt knives. Wood too humid.	Reduce chip removal. Replace knives.
With surface planing and thicknessing, chip ejection obstructed (with dust extractor).	Suction performance too weak.	Use a dust extractor unit having an air-flow rate at the suction connection of at least 20 m/s.
Rpm drops during planing.	Chip removal too important.	Reduce chip removal.

Pour déterminer les causes d'une panne et y remédier, il est recommandé de procéder avec méthode et en prenant de grandes précautions. Avant de commencer le travail, débrancher la prise !

Vous trouverez ci-dessous une liste des pannes les plus fréquentes et de leurs causes. Si d'autres pannes surviennent, consultez le service après-vente

Panne	Cause possible	Remède
Machine ne se laisse pas mettre en marche.	Pas de tension sur le réseau. Charbons usés Ejecteur de copeaux pas mis en place	Contrôler l'alimentation électrique. Consulter le service après-vente
Charbons usés.	Porter la machine au service après-vente.	
Machine se met hors service automatiquement pendant la marche à vide.	Absence de courant.	Contrôler l'alimentation électrique. Du fait du relais de protection, la machine ne démarre pas automatiquement. Au retour de la tension, la machine doit être mise en marche à nouveau
Machine s'arrête pendant le rabotage.	La protection du moteur a coupé l'alimentation du fait d'une surcharge : fers désaffûtés, avance trop rapide ou passe de rabotage trop importante.	Avant de continuer le travail, remplacer les fers ou attendre le refroidissement du moteur.
Le régime chute pendant le rabotage/dégauchissage.	Passe trop forte. Avance trop rapide. Fers désaffûtés	Réduire la passe. Réduire l'avance. Remplacer les fers.
Surface rabotée/dégauchie non lisse.	Fers désaffûtés. Avance irrégulière.	Remplacer les fers. Travailler avec une pression constante et réduire l'avance
Bourrage de copeaux dans l'éjecteur lors du rabotage(sans dispositif d'aspiration).	Passe trop importante. Fers désaffûtés Bois trop humide.	Réduire la passe. Remplacer les fers.
Bourrage de copeaux dans l'éjecteur lors du dégauchissage(sans dispositif d'aspiration).	Passe trop importante. Avance trop rapide Fers désaffûtés Bois trop humide.	Réduire la passe. Remplacer les fers
Bourrage de copeaux dans l'éjecteur lors du dégauchissage ou du rabotage en présence d'un dispositif d'aspiration.	Aspiration trop faible	Utiliser un aspirateur disposant d'une vitesse d'air d'au moins 20m/s à la bouche d'aspiration

scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH • Günzburger Str. 69 • D-89335 Ichenhausen

Déclaration de conformité

CE

DE	erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für den Artikel
GB	hereby declares the following conformity under the EU Directive and standards for the following article
FR	déclare la conformité suivante selon la directive UE et les normes pour l'article
IT	dichiara la seguente conformità secondo le diret-tive e le normative UE per l'articolo
CZ	prohlašuje následující shodu podle smernice EU a norem pro výrobek
HU	az EU-irányelv és a vonatkozó szabványok szerinti következo megfeleloségi nyilatkozatot teszi a termékre
HR	ovime izjavljuje da postoji sukladnost prema EU-smjernica i normama za sljedece artikle
RO	declară următoarea conformitate corespunzător directivelor şi normelor UE pentru articolul
TR	Normları geregince asagıdaki uygunluk açıkla masını sunar.
FIN	vakuuttaa täten, että seuraava tuote täyttää ala esitetyt EU-direktiivit ja standardit
PL	deklaruje, ze produkt jest zgodny z nastepujacymi dyrektywami UE i normami
SLO	izjavlja sledeco skladnost z EU-direktivo in nor-mami za artikel
SK	prehlasuje nasledujúcu zhodu podla smernice EU a noriem pre výrobok
EST	kinnitab järgmist vastavus vastavalt ELi direktiivi ja standardite järgmist artiklinumbrit
LT	pareiškia, taip atitiktis pagal ES direktyvos ir standartai šį straipsnį
LV	apliecina šādu saskaņā ar ES direktīvu atbilstības un standarti šādu rakstu
NL	verklaart hierbij dat het volgende artikel voldoet aan de daarop betrekking hebbende EG-richtlijnen en normen
RUS	заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС
PT	declara o seguinte conformidade com a Directiva da UE e as normas para o seguinte artigo
ES	declara la conformidad siguiente según la directiva la UE y las normas para el artículo
DK	erklærer hermed, at følgende produkt er ioverens-stemmelse med nedenstående EUdirektiver og standarder:
SE	försäkrar härmed följande överensstämmelse en-ligt EU-direktiv och standarder för följande artikeln
NO	erklærer herved følgende samsvar under EU-direktiv og standarder for følgende artikkel
BG	декларира съответното съответствие съгласно Дирек-тива на ЕС и норми за артикул

Dégauchisseuse/Raboteuse - DRA260 (Kity)

	2009/105/EC
X	2006/95/EC
	2006/28/EC
	2005/32/EC
X	2004/108/EC
	2004/22/EC
	1999/5/EC
	97/23/EC
	90/396/EC
X	2011/65/EU

	89/686/EC_96/58/EC
X	2006/42/EC
X	**Annex IV** Notified Body: TÜV Rheinland LGA Products GmbH Tillystraße 2, 90431 Nürnberg - Germany Notified Body No.: 0197
	2000/14/EC_2005/88/EC
	Annex V
	Annex VI Noise: measured L_{WA} = xx dB(A); guaranteed L_{WA} = xx dB(A) Notified Body: Notified Body No.:
	2004/26/EC
	Emission. No:

Standard references: EN 61029-1; EN 61029-2-3; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-11;

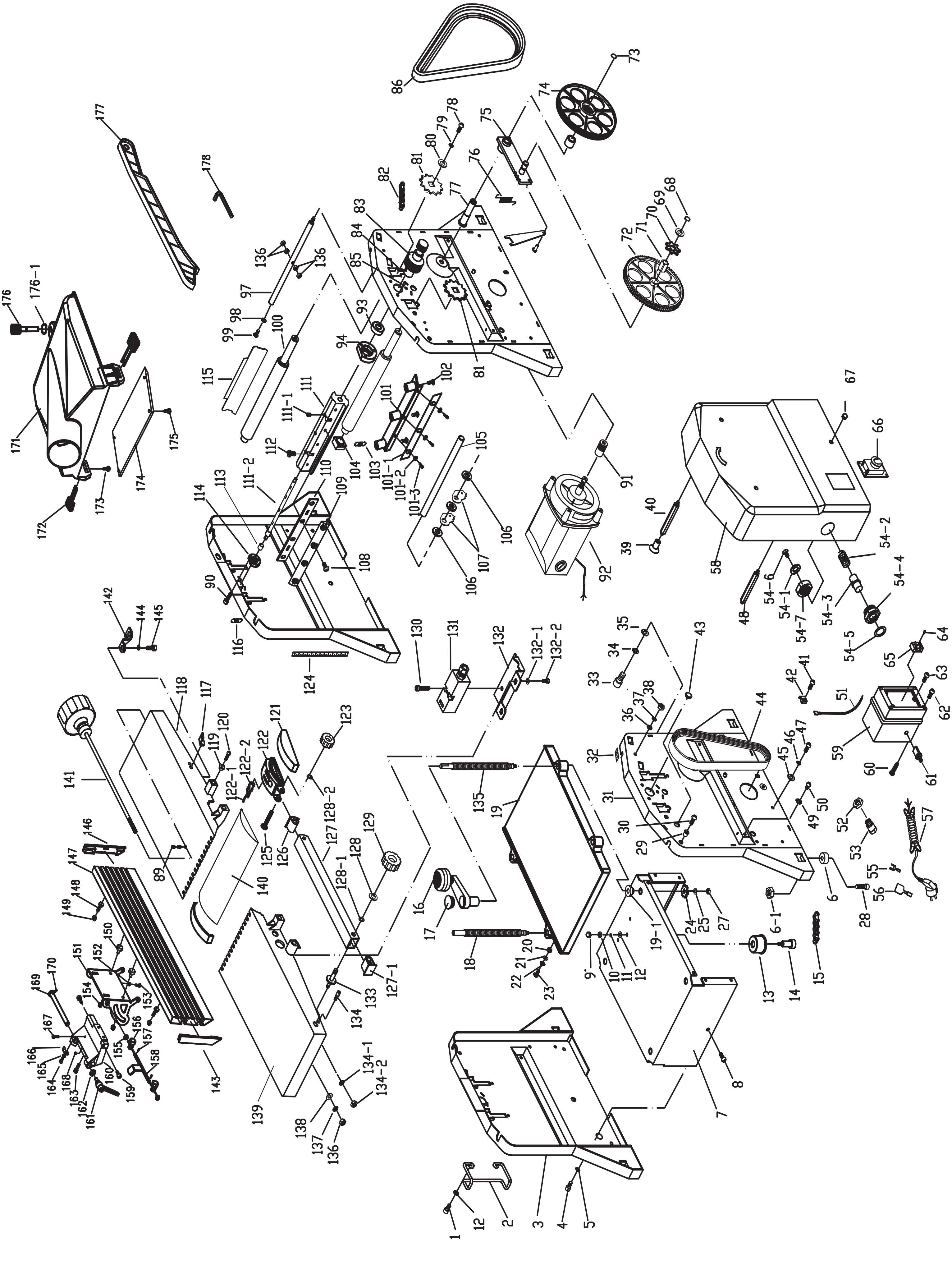
Ichenhausen, den 12.03.2013

M. B[signature]

Unterschrift / Markus Bindhammer / Technical Director

Art.-No. 3402201901
Subject to change without notice

Documents registar: Andreas Pecher
Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen



Garantie D

Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, dass innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Vorlieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Warranty GB

Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyeris rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which provably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

Garantie FR

Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoi líacheteur perd tout droit à des redevances pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont maniées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons díerreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de líacheteur. Tous droits à rédhibition et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à líindemnité sont exclus.

Garanzia I

Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dellíacquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dellíacquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti non fabbricati da noi garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dellíacquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

Garantía ES

Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior. Los costos por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, aminoraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

Garantia PT

Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de matérial ou de fabricação. Peças avariadas são substituidas gratuitamente. cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuinas. Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manejo indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por inobservância das normas relativas á electricidade. Além disso, a garantia só poderá ser reinvidicada para aparelhos que não tenham sido consertados por lerceiros. O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

Garantie NL

Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeloosstellingsclaims zijn uitgesloten.

Garanti NO

Åpenbare mangler skal meldes innen 8 dager etter at varen er mottatt, ellers taper kunden samtlige krav pga slik mangel. Vi gir garanti for at våre maskiner ved riktig behandling under den rettslige garantitidens varighet, fra overlevering, på den måten at vi erstatter kostnadsfritt hver maskindel, som innen denne tiden påviselig er ubrukbar som følge av material- eller produksjonsfeil. For deler som vi ikke produserer selv, yter vi garanti kun i den utstrekning som garantikrav mot underleverandør tilkommer oss. Kjøperen bærer kostnadene ved montering av nye deler. Endrings- og verditapskrav og øvrige skadeerstatningskrav er utelukkede.

Garanti SE

Uppenbara brister ska anmälas inom 8 dagar efter mottagandet, i annat fall förlorar köparen samtliga anspråk på grund av dessa brister. Vi lämnar garanti för våra maskiner vid riktig hantering för den lagenliga garantitiden från övertagandet på det sättet, att vi kostnadsfritt ersätter varje maskindel, som inom denna tid blir obrukbar bevisligen som följd av material eller tillverkningsfel. För delar, som vi inte själva tillverkar, lämnar vi endast garanti i så måtto, som vi själva får garanti av våra underleverantörer. Kostnaderna för monteringen av de nya delarna bär köparen. Förändrings och värdeminskningsanspråk och övriga skadeståndsanspråk är uteslutna.

Garanti DK

Med denna maskin följer en 24 månaders garanti. Garantin täcker endast material- och konstruktionsfel. Defekta delar ersätts utan omkostningar, men kunden står för installationen. Vår garanti täcker endast orginal-delar. Anspråk på garanti öreligger inte för: garantin täcker ej, transportskador, skador orsakade av felaktig behandling och då skötselföreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

Takuu FIN

Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Annamme takuun oikein käsitellyille koneillemme lakisääteiseksi takuuajaksi tavaran luovutuksesta alkaen siten, että vaihdamme korvauksetta minkä tahansa koneenosan, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttökelvottomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, joita emme valmista itse, annamme takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meille. Uusien osien asennuskustannukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

Záruka SK

Zrejmé vady musia byť predstavené v priebehu 8 dni po obdržaní tovaru, ináč zákazník stratí všetky nároky týkajúce sa takejto vady. Ponúkame záruku na naše aparáty, ktoré sú správne používané počas zákonného termínu záruky tak, že bezplatne vymeníme každú časť aparátu, ktorá sa v priebehu tohto času môže stať dokázateľne nefunkčnou dôsledkom materiálnej či výrobnej vady. Na časti ktoré sami nevyrábame, poskytujeme záruku iba v rozsahu, v ktorom nám prísluší nárok na záručné plnénie k subdodávateľovi. Za trovy týkajúce sa inštalácie novej súčiastky je zodpovedný zákazník. Nárok na výmenu tovara, na zľavu a iné nároky na nahradenie škody sú vylúčené.

Garancija SLO

Očitne pomanjkljivosti je potrebno naznaniti 8 dni po prejemu blaga, v nasprotnem primeru izgubi kupec vse pravice do garancije zaradi takšnih pomanjkljivosti. Za naše naprave dajemo garancijo ob pravilni uporabi za čas zakonsko določenega roka garancije od predaje in sicer na takšen način, da vsak del naprave brezplačno nadomestimo, za katerega bi se v tem roku izkazalo, da je zaradi slabega materiala ali slabe izdelave neuporaben. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, jamčimo samo toliko, kolikor zahteva garancija drugih podjetij. Stroški za vstavljanje novih delov nosi kupec. Zahteve za spreminjanje in zmanjšanje ter ostale zahteve za nadomestilo škode so izključene.

Záruka CZ

Viditelné vady jsou poukazatelné během 8 dní od obdržení zboží, jinak ztrácí zákazník všechny nároky týkající se takovýchto vad. Poskytujeme záruku na naše stroje, s kterými je správně zacházeno, na dobu zákonnné záruční lhůty začínající od doručení tak, že bezplatně vyměníme každou část stroje, která se během této doby může stát prokazatelně nepoužitelnou následkem materiálové či výrobní vady. Na díly, které sami neopravujeme, poskytujeme záruku pouze v rozsahu , v němž nám přísluší nárok na záruční plnění vůči subdodavateli . Náklady na instalaci nového dílu nese zákazník. Nárok na výměnu zboží, na slevu a jiné nároky na odškodnění jsou vyloučené.

Garantii EST

Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskõlbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmisja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

Гарантия (RUS)

Об очевидных дефектах необходимо уведомить в течение 8 дней после получения товара. В ином случае все претензии покупателя по таким дефектам не принимаются. Мы предоставляем гарантию на наши машины при условии правильного обращения с ними. Гарантия действует с момента передачи машины в течение установленного законом гарантийного срока. В течение этого времени мы гарантируем бесплатную замену любой части машины, если они стали непригодны к использованию в результате доказуемых ошибок в применяемых материалах или при изготовлении. На части машины, которые мы не изготавливаем сами, мы предоставляем гарантии в той мере, насколько нас касаются рекламационные претензии к изготовителям. Расходы по замене деталей несет покупатель. Претензии на расторжение договора купли-продажи, штрафы и прочие требования о возмещении ущерба исключаются.

Gwarancja (POL)

Wszelkie uszkodzenia muszą być zgłaszane w przeciągu 8 dni od daty otrzymania towaru, w przeciwnym wypadku, prawo do reklamacji wygasa. Gwarantujemy, że w czasie trwania gwarancji wymienimy wszelkie części maszyny, które okażą się niesprawne na skutek wad materiału z jakiego zostały wykonane lub błędów w produkcji bez dodatkowych opłat pod warunkiem, że maszyna będzie obsługiwana zgodnie z zaleceniami. W odniesieniu do części nie produkowanych przez nas, gwarancja obowiązuje tylko w przypadku naszych dostawców. Koszty instalacji nowych części są ponoszone przez klienta. Odszkodowania wynikłe z uszkodzeń maszyny oraz redukcje ceny zakupu maszyny w ramach reklamacji nie będą rozpatrywane.

Garantija (LAT)

Acīmredzami defekti ir jāpaziņo 8 dienu laikā no preces saņemšanas. Pretējā gadījumā pircēja tiesības pieprasīt atlīdzību par šādiem defektiem ir spēkā neesošas. Mēs dodam garantiju savām iekārtām, ja pircējs pret tām atbilstoši izturas garantijas laikā. Mēs apņemamies bez maksas piegādāt jebkuru rezerves daļu, kas iespējams kļuvusi nelietojama bojātu materiālu vai ražošanas defektu dēļ šajā laika periodā. Attiecībā uz rezerves daļām, kuras nav mūsu ražotas, mēs garantējam tikai gadījumā, ja mums ir garantija no saviem piegādātājiem. Jauno detaļu uzstādīšanas izmaksas ir jāuzņemas pircējam. Pirkuma atcelšana vai pirkuma cenas samazināšana, kā arī jebkuras citas prasības par bojājumu atlīdzināšanu netiek izskatītas.

Garantija (LIT)

Dėl akivaizdžiai matomų defektų turi būti informuota per 8 dienas nuo įrenginio gavimo momento. Kitu atveju pirkėjo teisė reikšti pretenziją dėl šių defektų yra negaliojanti. Savo įrenginiams mes garantuojame įstatymo nustatytą pilną aptarnavimą garantinio laikotarpio metu, jei yra laikomasi gamintojo-vartotojo susitarimo ir mes pažadame nemokamai pakeisti bet kurias mašinos dalis, sugedusias dėl blogos medžiagos ar gamyklinio broko. Mes neatsakome už dalis, pagamintas ne mūsų ir jūsų gautas iš kito tiekėjo. Naujų dalių montavimo kaštai yra pirkėjo atsakomybė. Pirkimo nutraukimas ar pirkimo kainos sumažinimas, kaip ir bet kurios kitos pretenzijos dėl nuostolių nebus patenkinamos.

Ábyrgð (IS)

Augljósar skemmdir verður að tilkynna innan 8 daga frá viðtöku vörunnar. Annars er réttur kaupanda um bætur vegna slíka skemmda ógildur. Við ábyrgjumst, í tilfelli réttrar meðhöndlunar yfir lögbundið ábyrgðartímabil frá afhendingu, að við skiptum um hvern vélarhlut án kostnaðar sem ónothæfur er vegna gallaðs efnis eða skemmda í framleiðslu innan ákveðins tímabils. Af því er tekur til hluti sem ekki eru framleiddir af okkur, ábyrgjumst við af því leiti aðeins að við eigum rétt á ábyrgðarkröfum gagnvart birgðasölum. Kostnaður vegna uppsetningar á nýjum hlutum skal falla í skaut kaupanda. Ógilding sölu eða afsláttur á kaupverði sem og aðrar kröfur vegna skemmda eru undanskildar.

scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH | Günzburger Str. 69 | D-89335 Ichenhausen | www.scheppach.com